

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

Кафедра

«Мировые языки и культуры»

**Капитонова Н.С.**

**Методические указания и контрольные задания**

**по дисциплине**

**«Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)»**

**для студентов заочной формы обучения**

по направлению: 45.03.02 ТиПП

IVкурс

(7 семестр)

Ростов-на-Дону

2022

УДК

Методические указания и контрольные задания для студентов направления 45.03.02 ТиПП, заочной формы обучения по дисциплине “Письменный перевод второго иностранного языка (испанский)” - Ростов н/Д: Издательский центр ДГТУ, 2022.- 9 с.

Печатается по решению методической комиссии факультета

“Социально - гуманитарный факультет”

Составитель: ст.преп. Н.С. Капитонова

Рецензент: ст.преп. А.С. Гадакчян

© Издательский центр ДГТУ, 2022

**Общие требования к выполнению контрольной работы**

Памятка студенту

Контрольная работа должна быть выполнена в отдельной тетради. На обложке тетради необходимо указать: факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, дату, номер контрольного задания.

Первую страницу необходимо оставить чистой для замечаний и рецензии преподавателя.

Все предлагаемые к выполнению задания (включая текст на немецком языке) переписываются на левой стороне разворота тетради, а выполняются на правой.

Контрольная работа должна быть написана четким подчерком, для замечаний преподавателя следует оставить поля.

Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая вышеприведенным требованиям, не проверяется и не засчитывается.

Проверенная контрольная работа должна быть переработана студентом (та часть ее, где содержатся ошибки и неточности перевода) в соответствии с замечаниями и методическими указаниями преподавателя. В той же тетради следует выполнить «Работу над ошибками», представив ее на защите контрольной работы.

Основная литература по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка» (испанский язык) для 4 курса направления 45.03.02 Лингвистика, заочной формы обучения состоит из:

1. Практический курс перевода (испанский язык) (автор: Иовенко В.А.)

**Клише для пересказа, реферирования текста:**

1. El articulo se conceptua … El titulo del articulo es …

2. El autor del articulo es ... El articulo esta escribiendo por ...

3. Esta puplicado en ....

4. El articulo es sobre ... El articulo se trata de ... El articulo se dedica a ...

El articulo comenta ... El articulo se refire a ...

5. El objeto del articulo es dar al leyente el informacion de ... El objetivo del articulo es comentar la noticia de ...

6. El autor empieza contar al leyente sobre ... El autor escribe (dice, cree, afirma, apunta) que ..

El articulo describe ... De acuerdo al articulo ... Despues el autor sigue hablar que ...

7. El articulo se puede dividir a 4(5-7) partes. La primera parte se trata de (es sobre, se refire a) ...

8. En resumen (en conclusion) el articulo es sobre ... El autor decide ...

9. Creo que el articulo es ineteresante (importante, aburrido, desdenable, facil, deficil) para comprender.

**Требования к экзамену:**

1. Выполнить и защитить контрольную работу №1.
2. Перевести тексты с испанского на русский язык и найти переводческие трансформации.
3. Подготовить реферирование 5 статей из АиФ.
4. Выполнить тест.
5. Пересказать текст.

**Общие указания к выполнению контрольных работ:**

1. Контрольная работа выполняется на развернутом листе.

2. Написать № задания и его формулировку.

3. На листах следует оставлять поля и соблюдать достаточный интервал между строчками.

**Контрольная работа №1, 7 сем, 4 курс**

**Письменный перевод второго иностранного языка (испанского)**

**1. Переведите отрывки из текстов и определите их жанр.**

**a)** Nació en Málaga, en 1881. Murió en Moulins, Francia, en 1973. Hijo del también artista José Ruiz Blasco, en 1895 se trasladó con su familia desde Málaga a Barcelona, donde el joven pintor se rodeó de un grupo de artistas y literatos.

Entre 1901 y 1904 Pablo Picasso alternó su residencia entre Madrid, Barcelona y París, mientras su pintura entró en la etapa denominada período azul. Hacia finales de 1906, Pablo Picasso empezó a trabajar en una composición de gran formato que iba a cambiar el curso del arte del siglo XX: Las señoritas de Avignon.

Picasso fue pintor y escultor. Además, abordó otros géneros como el dibujo, el grabado, la ilustración de libros, la escultura, la cerámica y el diseño de escenografía y vestuario para montajes teatrales. Está considerado mundialmente como uno de los mayores artistas del siglo XX.

**b)** Las ballenas son mamíferos marinos que viven en los océanos. Como otros mamíferos, las ballenas pueden respirar oxígeno del aire, tienen una cantidad pequeña de pelo y son de sangre caliente.

Hay dos tipos básicos de ballena: las ballenas barbadas y las ballenas dentadas. Las ballenas dentadas disponen de dientes muy afilados para cazar y alimentarse. Las ballenas barbadas no tienen dientes, sino barbas de ballena que utilizan para filtrar la comida.

La ballena barbada se alimenta de plancton. Para ello, abre sus enorme boca y toma una gran cantidad de agua. Luego, cierra la boca y expulsa el agua a través de sus barbas de ballena, que impiden que el alimento salga. La ballena dentada se alimenta de peces de mayor tamaño.

**c)** Entre las mascotas más comunes están los canes. A continuación una serie de datos sobre estos animales:

Entre las [mascotas](http://www.muyinteresante.com.mx/ambiente/plantas-y-animales/17/12/4/-por-que-es-un-error-humanizar-a-tus-mascotas-)más comunes están los canes. La amistad del humano con el [perro](http://www.muyinteresante.com.mx/ambiente/plantas-y-animales/17/12/13/7-alimentos-no-aptos-para-perros-y-gatos-)forma parte importante de la vida de ambos. A continuación una serie de datos sobre estos animales:

1. Los perros han acompañado al ser humano hace al menos 15 mil años.

2. Pueden reconocer las emociones humanas

Un estudio de la Universidad de Lincoln (Reino Unido) y de la Universidad de Sao Paulo demostró que los perros pueden percibir el estado de ánimo de las personas

3. Entienden cientos de palabras

Según un estudio de la Universidad de British Columbia en Vancouver, Canadá, los caninos son capaces de distinguir más de 160 palabras, además pueden interpretar la entonación.

**d)** El día es estupendo, con sol y una temperatura agradable. «Javier» está más contento y animado. Ahora recuerda una cosa; el primer recuerdo de su otra vida ya está en su cabeza. Supone que otros recuerdos esperan para salir. Esa mañana los enfermeros le bañan y le afeitán. Su ropa está también limpia. Se siente bien.

Entra Ainoa. Ella también está vestida con ropa de calle, no con la bata del hospital. Parece cansada, pero contenta.

—Hola, buenos días. ¿Cómo estás hoy? ¡Qué guapo! Estás limpio y afeitado. ¡Qué camisa tan bonita! ¿Es la ropa del accidente?

—Hola. Sí, es mi ropa. O eso dicen. Pero es verdad que me resulta familiar. ¿Qué hacemos?

**2. Переведите устно на испанский язык.**

1. Вокзал был украшен государственными флагами Швеции и Норвегии.

2. Государственный секретарь США прибыл с неофициальным однодневным визитом в Афины.

3. В честь высокого гостя были исполнены государственные гимны Австрии и Болгарии.

4. Вчера в Кремле были вручены высокие российские награды участникам совместного космического полета.

5. Внешняя политика многих стран ЕЭС пользуется весьма высоким авторитетом в мире.

**3. а) Выполните полный перевод текста. б) Опишите Ваши переводческие преобразования и объясните необходимость их применения.**

En la mañana de ayer y después de tres días de permanencia en Chile, el Secretario de Defensa de Estados Unidos, William Perry, abandonó el país para continuar en Caracas, Venezuela, su gira por América Latina.

Su visita, la segunda de un personero estadounidense de esa envergadura a nuestro país en menos de dos semanas – tras el Secretario de Estado,– tuvo como objetivo reforzar las relaciones bilaterales en el ámbito de la Defensa, tomando en cuenta el ingreso de nuestro país al Comité de Seguridad de Naciones Unidas.

Perry llegó desde Puerto Montt, a las 9.30 horas, al aeropuerto Arturo Merino Benítez, a bordo de un avión de la FACh, acompañado por el ministro de la Defensa y el subsecretario de Marina, entre otras autoridades.

Tras una breve ceremonia Perry abordó el avión Boeing 747 de la presidencia de su país y viajó junto con sus asesores a la ciudad de Caracas, desde donde viajará de regreso a Washington próximamente.

El Secretario de Defensa estadounidense sostuvo dos encuentros de trabajo con su homólogo chileno y se reunió también con el Presidente Frei. Asimismo, almorzó con los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y autoridades ministeriales chilenas, dictó una charla sobre el conflicto en Bosnia para los alumnos de las academias de guerra del Ejército, Armada y Fuerza Aérea y visitó la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio, Fidae 96.

**4. Сравните предложения-переводы с оригиналами и укажите, какие трансформации были использованы в каждом случае.**

a) El jefe del Gobierno español fue recibido por el anfitrión, presidente de Chile. – Председателя испанского правительства принял гостеприимный хозяин встречи в верхах президент Чили.

b) El canciller noruego juega un papel importante en este asunto. - Важную роль в этом деле играет министр иностранных дел Норвегии.

c) Los moscovitas tributaron un caluroso recibimiento a la delegación y entregaron ramos de flores a sus integrantes. - Делегацию тепло приветствовали москвичи. Гостям были преподнесены букеты цветов.

**5. Прочитайте и сделайте реферирование статьи.**

**El FBI vuelve a exonerar a Clinton por el caso de los correos electrónicos**

**La nueva investigación, que dañó a la candidata demócrata en la campaña electoral, acaba sin resultados**

La candidata demócrata a la Casa Blanca, Hillary Clinton, recibió este domingo una buena noticia, pero quizá llegue tarde. El FBI ha exonerado por segunda a vez a Clinton por su uso de un servidor privado de correo electrónico cuando era secretaria de Estado.

A dos días de las elecciones presidenciales, el director de la agencia, James Comey, reveló en una carta a varios congresistas que [la revisión de los nuevos ‘emails’](http://internacional.elpais.com/internacional/2016/10/28/estados_unidos/1477675819_923042.html) dejaba inalteradas las conclusiones sobre la inocencia de Clinton.

Comey pone fin así a la tormenta que ha marcado el final de la campaña electoral para las elecciones del martes. Al anunciar, el 28 de octubre, que sus agentes [se disponían a examinar nuevos correos relacionados con la candidata demócrata](http://internacional.elpais.com/internacional/2016/08/23/estados_unidos/1471966002_492106.html?rel=mas), colocó en el centro de la campaña un caso que ha lastrado las aspiraciones de Clinton. Su rival, el republicano Donald Trump, utilizó aquel anuncio para reiterar su mensaje, no demostrado, sobre la supuesta criminalidad de Clinton y llegó a afirmar que el escándalo era peor que el Watergate.

Concluida la revisión de los nuevos correos, y tal como había pronosticado la propia Clinton, todo quedó en nada. “De acuerdo con nuestra revisión, no hemos cambiado nuestras las conclusiones que expresamos en julio respecto a la secretaria Clinton”, dice Comey en la carta publicada este domingo. En julio, el propio Comey recomendó no presentar cargos contra Clinton por su uso irregular de correo durante su etapa al frente del Departamento de Estado, entre 2009 y 2013. Así dio el caso por cerrado.

Clinton debería haber usado un servidor oficial del Gobierno que permitiese archivar sus comunicaciones. Además es posible que mediante su servidor privado, instalado en su residencia en Chappaqua, un pueblo cerca de Nueva York, transmitiese, posiblemente de forma inconsciente, información clasificada.

La reapertura del caso de los ‘emails’, en la recta final de la campaña, ocurrió [en el marco de otra investigación.](http://internacional.elpais.com/internacional/2016/10/30/estados_unidos/1477845475_857909.html) Los agentes encontraron los nuevos correos en varios aparatos electrónicos propiedad del excongresista Anthony Weiner, investigado por enviar mensajes obscenos a una menor. Weiner es el marido de [Huma Abedin, la mano derecha de Clinton.](http://internacional.elpais.com/internacional/2016/09/04/estados_unidos/1473003121_542905.html) Ambos están separados.

El FBI ha acelerado la revisión de los nuevos emails para poder despejar, antes de las elecciones de 8 de noviembre, las dudas que arrojó el anuncio de Comey el 28 de octubre.

El anuncio, por medio de una carta ambigua y confusa, daba pie a interpretar que los agentes investigaban a Clinton porque habían encontrado información sospechosa. Colocó a una institución suprapartidista en el centro de la pelea política y a Comey bajo la sospecha de injerencia política, lo que valió las críticas del propio presidente Barack Obama. Está por ver qué efecto habrá tenido en el resultado electoral. El anuncio de la nueva revisión reforzó la imagen de Clinton como una política poco transparente, o directamente corrupta, según sus adversarios.

La carta del domingo exonera a Clinton y puede que Comey también intente de esta forma descargar responsabilidades. Pero nadie, ni Clinton ni Trump, quedará contento con su papel. El daño está hecho.

**6. Составьте письмо и переведите его.**

a) Quisiera reservar un habitacion individual/ doble en su hotel para 2 personas.

b) Por favor confirme mi reserva vía el correo electrónico/fax: alicia000.4@jg.com

c) Estimados senores,

d) Gracias.

e) La fecha de llegada es 3 de noviembre, salida es 10 de noviembre (Por favor incluya el desayuno)

f) Recuerdos,

g) Esto es necesario por la embajada de la Espana en Madrid.